

汉译世界学术名著丛书



埃克哈特大师文集

〔德〕埃克哈特 著



商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



埃克哈特大师文集

〔德〕埃克哈特 著

荣震华 译



商务印书馆

2011年·北京

图书在版编目(CIP)数据

埃克哈特大师文集/(德)埃克哈特著;荣震华译. —
北京:商务印书馆,2011

“汉译世界学术名著丛书”(分科本)

ISBN 978-7-100-07922-8

I. ①埃… II. ①埃…②荣… III. ①哲学理论—
德国—中世纪 IV. ①B503.99

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 043137 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(分科本)

埃克哈特大师文集

[德]埃克哈特 著

荣震华 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京市艺辉印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-07922-8

2011年6月第1版

开本 880×1240 1/32

2011年6月北京第1次印刷

印张 17

定价:56.00元

Meister Eckhart

DEUTSCHE PREDIGTEN UND TRAKTATE

Diogenes Verlag, 1979

Deutsche Predigten

Manesse Verlag, 1999

本书根据瑞士苏黎世第欧根尼出版社 1979 年版《埃克哈特大师德语讲道和论说集》、马内斯出版社 1999 年版《埃克哈特大师德语讲道录》并参考美国 Kessinger Publishing Company 《埃克哈特大师著作集》英文版译出

汉译世界学术名著丛书(分科本)

出版说明

我馆历来重视译译世界各国学术名著。从1981年开始出版“汉译世界学术名著丛书”，在积累单行本著作的基础上，分辑刊行，迄今为止，出版了十二辑，近五百种，是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。“丛书”所列选的著作，立场观点不囿于一派，学科领域不限于一门，是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华，代表着人类已经到达过的精神境界。在改革开放之初，这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用，三十年来，这套丛书为我国学术和思想文化建设所做的基础性、持久性贡献得到了广泛认可，集中体现了我馆“昌明教育，开启民智”这一百年使命的精髓。

“丛书”出版之初，即以封底颜色为别，分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭色五类，对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的著作。2009年，我馆以整体的形式出版了“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种，向共和国六十华诞献礼，以襄盛举。“珍藏本”出版后，在社会上产生了良好反响。读书界希望我们再接再厉，以原有五类为基础，出版“分科本”，既便于专业学者研读查考，又利于广大读者系统学习。为此，我们在



“珍藏本”的基础上,加上新出版的十一、十二辑和即将出版的第十三辑中的部分图书,计五百种,分科出版,以飨读者。

中华民族在伟大复兴的进程中,必将以更加开放的姿态面向世界,以更加虚心的态度借鉴和吸收人类文明的成果,研究和学习各国发展的有益经验。迻译世界各国学术名著,任重道远。我们一定以更大的努力,进一步做好这套丛书的出版工作,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2011年3月



目 录

教诲录.....	1
论属神的安慰	57
论贵人.....	105
讲道录.....	119
附录.....	513
埃克哈特逸闻.....	515
教皇约翰二十二世训喻.....	522
译者后记.....	531



教 海 录

下面是埃克哈特兄弟向教会内的青年人传道时的谈话录。其时，他任图林根代理主教，埃尔福特修道院院长。在埃克哈特作这些谈话时，青年们于一个晚上围坐在一起聆听他的讲道，并向他提了不少问题。

论真正的顺从

真正而完全的顺从，是位居首位的美德，无此美德，就根本谈不上会有什么大的作为。有了真正的顺从，不管所作之事多么细小，多么微不足道，就都是有益的了：在做弥撒或望弥撒时，在出声祈祷或无声默祷时，或者在做任何你能想到的事时，都是如此。随便做哪一件事，你若有了真正的顺从，就必使这事变得可贵。顺从，始终造就万物中的至善。说实在的，如果一个人的所作所为出自真正的顺从，那么，他就不会感到会受到什么妨碍，因为，真正的顺从不会摈弃任何善行。有了顺从，就必定可以无忧无虑，常有善行。

处于顺从之中的人，从他的“自我”中摆脱了出来，抛弃了属他的一切，这时，上帝就必定会在必要的时候进入，因为，如果一个人为自己什么也不要，那么，上帝必定会像为自己一样为他要到一切。如果我已经将我的意愿完全交托在我在天上的主的手中，为自己什么也不要，那么，上帝必定会因此而为我要到一切，而且，如



果他为我而摈弃什么的话,他为自己也同样摈弃。这样,万事都是如此:如我不为自己要什么,上帝就为我要。但是,注意!倘若我为自己什么也不要,那他为我要什么呢?只要我从我的“自我”中解脱出来,他就必定会为我要一切为他自己所要的东西,不多也不少,就像他为自己要的一模一样。假设上帝竟然不是这样,那么,凭着上帝所是的真理,上帝就会显得不公正了,他就不成其为实实在在的上帝了。

在真正的顺从中,没有什么“我要这样那样”或“我要这个那个”,有的只是完完全全地放弃你的一切。故而,在最好的祈祷中,不应该有“祈求主赐给我这个美德”,也不应该有“哦,主,祈求你赐给我你自己或永生”,应该有的是:“哦,主,祈求你只赐给我你所要的,求主做你想要做的,不管是以什么方式!”这样的祈祷胜过一切,就像天胜过地一样;而如果人这样来祈祷,那就是做了很好的祈祷,就在真正的顺从中走出了他的“自我”,进入了上帝。并且,就像真正的顺从不应该有“我要这样”一样,它也不应该有什么“我不要”;因为,“我不要”对任何顺从来说确实是真正的祸根。诚如圣奥古斯丁所言:“上帝的忠实仆人不会企望人们对他说出或给予他他想听到的或想看到的東西,因为,他的首要的、最高的追求,乃是听到最最讨上帝喜欢的话。”^①

^① 见奥古斯丁:《忏悔录》,X c. 26 n37。——德文本编者

二

论最有力的祈祷和至高无上的作为

最有力的祈祷和几乎能成就万事的全能的祈祷，以及最成功的作为，首先就是出自于一颗纯净的心灵。越是做到纯净，所作的祈祷和作为就越是强有力，越是有成效，越是值得赞美和越是完美。有了纯净的心灵，才得以成就万事。

那么，什么是一颗纯净的心灵呢？

一颗纯净的心灵，不受任何东西的迷惑，也不受任何东西的牵连，从不追求自身的利益，遇事从不想到满足自己，反之，完完全全沉浸在上帝的旨意之中，彻底抛弃属于自己的一切。这样，哪怕做一件微不足道的事，都会在其中得到他的力量和他的能力。

我们应该做到全身心地祈祷，让人的所有的肢体和力量，让眼睛，耳朵，嘴巴，心脏和所有的感官全都投入其中。而且，在我们确实感到我们正要与那位我们向之祈祷并已经实实在在得到的主上帝合而为一之前，我们绝不应该停下来。

三

论那些满怀私念而无法摆脱自己的人们

人们说：“啊，我主，是的，我也希望与上帝同在，我也希望像别人一样虔诚地侍奉上帝，并且，我也愿意过他们一样的生活，甘受贫穷之苦”，或者说：“除非我到另外某个某个地方，除非我如此如



此行事，否则我怎么也不行。我必须到陌生地方生活，或者到修道院过隐居生活。”

其实，这里面正到处隐藏着你的“自我”，除此之外，就什么也没有了。尽管你不知道或感觉不到，但确实是你的私念：每次你感到不安，无一不是来自于私念，只是不一定觉察到而已。我们认为，所谓这人应该避免这个去追求那个，也许是指这个地方和这些人，这些方式或这一大堆事情或活动，但是，这些方式或事物妨碍你，过错不在此，在这些事物中，妨碍你的正是你自己，因为，你颠倒了你对这些事物的关系。

因此，首先从自己开始，抛弃你自己！说实在的，如果你不是首先避免自己，那么，不管你逃到哪里，你总是会遇到障碍和不安。那些在外界事物中寻求安宁的人们，不管是在地点、方式、人群还是事业中去寻求，哪怕离乡背井，甘受贫穷自贬之苦，无所不用之极，然而，却一无所是，根本得不到安宁。这样的寻求，适得其反。他们游荡得越远，越少得到他们所寻求的东西。他们好像一个迷路者：走得越远，迷得越深。但是，他们究竟应该做什么呢？首先，他们应该抛弃自己，这样，也就抛弃了一切。其实，如果一个人抛弃了一个王国或者整个世界，但他仍然保留了自己，那么，他也许就什么也没有抛弃。而如果一个人摆脱了自己，即使他还保留有他的财富或荣誉或别的什么，那么，他确是抛弃了一切。

圣彼得说：“看哪，我们已经撇下所有的”（《马太福音》，19章，27节），而实际上他撇下的只是一张渔网和一条小船。一位圣者（希罗尼姆思）为此说道：谁甘愿抛弃他仅有的细小的东西，那他抛弃的不仅是这个，而是抛弃了一切世俗的人们已得到的或仅仅向



往的东西。因为,如果谁连他自己的意志和自己本身也抛弃掉了,那么,他当然实实在在地抛弃了一切东西,哪怕这些东西曾经是他仅有的财产和全部的家当。因为,你不想去追求的,你就为了上帝的缘故而献出和放弃掉。因此我们的主说:“灵心方面贫乏的人有福了”(《马太福音》,5章,3节)^①,这就是说:“少有个人意志的人有福了。”在此,不应该有人怀疑;再也没有比主下面的话说得更好的了:“若有人要跟从我,就当舍己”(《马太福音》,16章,24节)。看住你自己,你在什么地方发现有你自己,你就在那里摆脱你自己;这才是至善之行。

四

论从内和从外摆脱自己的好处

你们应该知道,在今生中,还没有人已经如此彻底地将自己抛弃,以至于他找不到他还能再抛弃自己什么东西。很少有人能注意到这一点并能持之以恒。这是一种等价的交换和公平的交易:你离开所有的事物有多远,上帝就恰恰如此带着他的一切进入,不多也不少,你也就在所有的事物中如此远地使你完全摆脱你自己。你就此开始吧,让你为此付出你能承受的一切代价。只有如此,你才能得到真正的安宁,除此,别无可能。

人们不该太多考虑他们应当做些什么;他们倒是应该考虑他们会是什么。善良的人,其所作所为也能闪出光辉。如果你是正



^① 中文本《圣经》译作“虚心的人”,与原文意思有较大出入。——译注

直的,那么,你的所作所为也正直。我们不会打算以某一种行为而视之为神圣;我们总是以某种存在而视以为神圣,因为,并不是行为使我们得以神圣,而是我们应该使行为神圣。不管行为看起来多么神圣,但只要它们还只是行为,就绝不能使我们得以神圣。如果我们神圣的,具有神圣的存在,那我们就使所有我们的行为得以神圣,不管是吃喝、睡觉、苏醒还是其他什么。那些没有伟大的存在的人,不管他们做出了什么样的行为,都是毫无意义的。由此你们应当知道,你们要竭尽全力争取成为善良,而不是在意做些什么事或行为如何如何;重要的是注意这些行为的根基所在。

五

注意,是什么东西造就善美的存在和根基

8

人的所作所为得以善美是依赖于他具有善美的存在,而他的善美的存在的根基却在于:他的心灵完完全全投向上帝。你要竭尽全力崇拜上帝,无论做什么事或不做什么事,都是为了上帝的缘故。其实,越是如此,你的一切行为就越是善美。不管是什么事。你要依附上帝,这样,他就将一切善美赐给你。去寻求上帝,你就能找到上帝并一切善美的东西。是的,说实在的,有了这样的信念,你可以踏到一块石头上去,倒比你一边领受主的圣体但一边想到你自己的私事要更讨主的喜欢。谁依附上帝,上帝也与他同在,使他具有一切好的品德。而你先前所寻找的,现在来寻找你;你先前所追求的,现在来追求你;你先前想要避开的,现在却避开你。因此:谁紧紧依附上帝,一切属神的东西就来依附他,一切跟上帝

格格不入的东西就离他而远去。

六

论离群独居和侍奉上帝

有人问我：不少人甘愿严格地离群独居，以为可以由此得到安宁，就像处身教堂之中一样。这是不是最好的方法？我说：“不！”请看为什么。

其实，一个人，若是为人正直，那么，在任何地方和在所有人中间，都是如此。而若是为人不正，那么，在任何地方和在所有人中间，也都是这样。但是，若为人正直，那他心中就实实在在有了上帝；而心中实实在在有了上帝，他就任何地方，在街上，在所有的人中间，不管是在教堂里、在荒漠中还是在密室中，都有了上帝；况且，如果他真有了上帝并仅仅只有上帝，那么，谁也无法去阻碍他。

为什么呢？

因为他惟一只有上帝，只向着上帝，在他看来，一切事物全成为上帝。这样的人，在他所有的所作所为和在任何地点，都带着上帝，只有上帝来对这人的所作所为起作用；因为，任何行为，从根本上实在应首先归属于这行为的导发者，而胜过这行为的实施者。如果我们心目中真的仅仅只有上帝，那么，他必定对我们的所作所为起作用，谁也无法阻碍他的所作所为，不管是什么样的人和什么样的场所。这样，无人能够阻碍这样的人，因为，他不追求任何东西，除了上帝，他对什么也不感兴趣；因为，上帝与这人在所有他的意向中合而为一。正像上帝不会因世上形形色色的东西而分心



一样,也没有什么东西能使这人分心,因为,世上的形形色色本是归一的,而他却已归到这归一之中。

人应当在一切事物中抓住上帝,应当使他内心习惯于时时刻刻心中有上帝,驱使你奋发向上和常有爱心。注意,你在教堂里或在密室中是如何侍奉你的上帝的,你也应该保持这同样的心情,将其带到人群中去,别管那里有多么喧嚣,有多么千差万别。并且,我已多次说过,要说没有差别,并不是指我们应该把一切事情或者一切地点或者一切人都同等对待。这是完全不正确的,因为,祈祷总是胜过织布,教堂总是比街道更值得敬重。然而,你应该在所有的事情中都有着同样的心灵,对你的上帝有着同样的信托和同样的爱心,有着同样的认真。确实,如果你做到能保持同样的心灵,那么,就没有人能妨碍你每时每刻都与上帝同在。

但是,任何人,如果他不是真正在内心中得到上帝,而总是必须从外部,在这个和那个里面,去取得上帝,用不同的方式去寻求上帝,不管是做什么事或者在什么人那里或者到什么地方去,这样的人,是得不到上帝的。并且,很容易有什么样的东西会对这样的人产生阻碍,因为他并没有得到上帝,他并不单一地寻找上帝,也不是单一地去爱和追求上帝。因此,会阻碍他的,不单是坏人,还有好人,不单是街道,还有教堂,不单是邪恶的言语和行为,还有善良的言语和行为。因为,阻碍是在他里面,这是由于上帝还没有在他里面成为一切。

不然的话,他就能在所有的地方和在所有的人那里都守正不移,这是由于,他得到了上帝,无人能从他那里取走,也无人能阻碍他的行事为人。

